

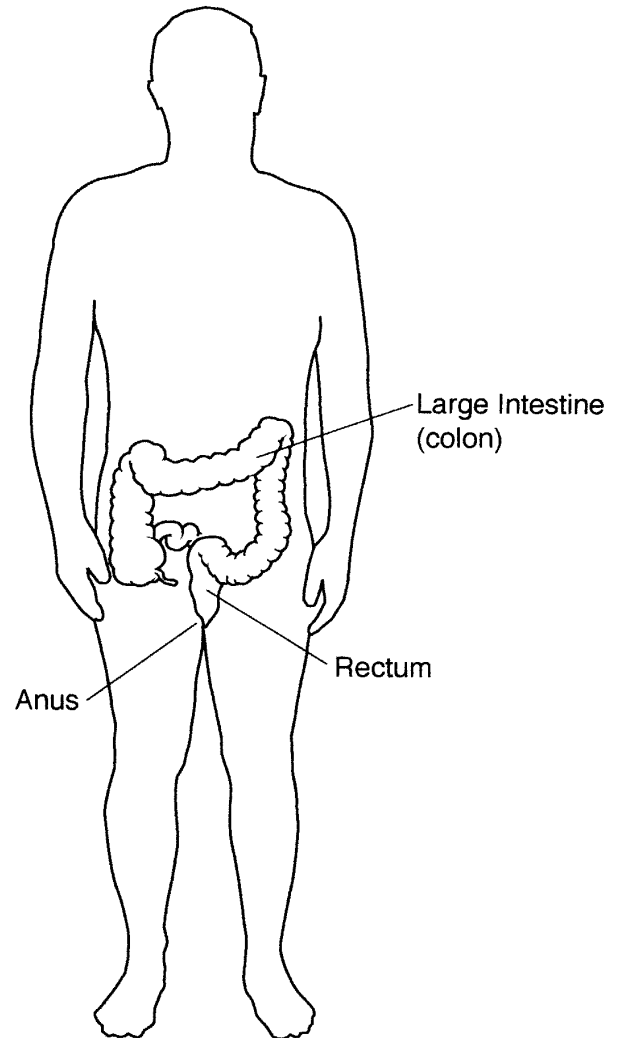
Sigmoidoscopy

Sigmoidoscopy is a test of the rectum and lower part of the large intestine called the sigmoid colon. Your doctor will use a tube to look at the inside of your rectum and colon. You will need to empty your colon before the test.

Arrive on time for your test. Plan on being here for about 1 hour. The test takes about 15 minutes.

To Prepare

- Ask your doctor if you should take your medicine the morning of the test.
- Before the test, tell the staff:
 - About any medicines you are taking. Include all prescription and over-the-counter medicines, vitamins and herbs you use.
 - If you have any allergies.
 - About your health history and any surgeries you have had.
 - If you may be pregnant.
- Buy two Fleets enemas at your local pharmacy.



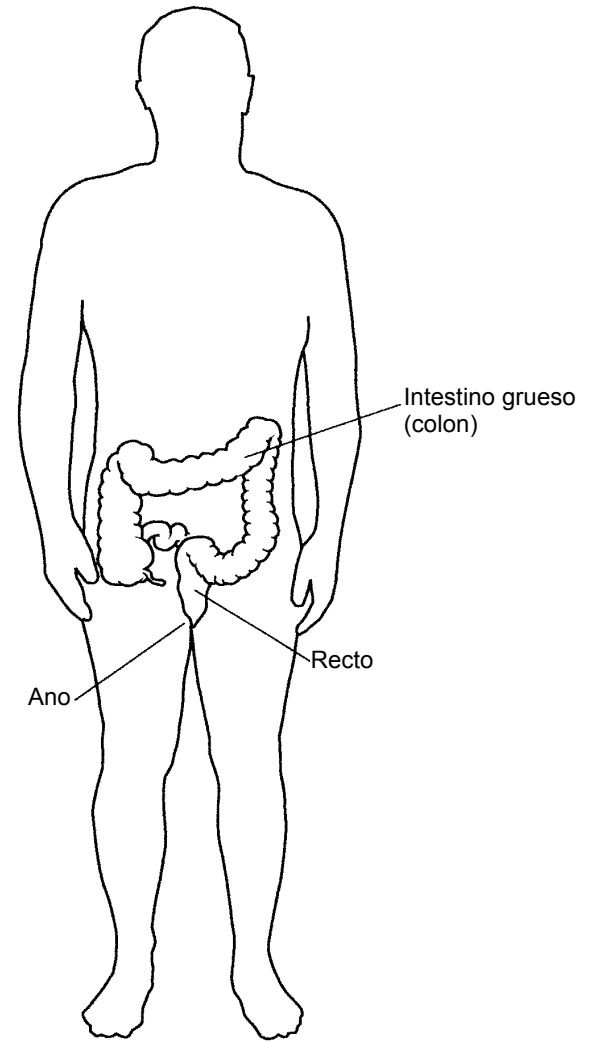
Sigmoidoscopia

La sigmoidoscopia es un examen del recto y de la parte inferior del intestino grueso llamado colon sigmoide. Su médico usará una sonda para observar el interior del recto y el colon. Tendrá que vaciar el colon antes del examen.

Llegue puntualmente a su examen. Planifique estar aquí alrededor de 1 hora. El examen dura aproximadamente 15 minutos.

Preparación

- Pregunte a su médico si puede tomar sus medicamentos la mañana del examen.
- Antes del examen, infórmele al personal:
 - Acerca de cualquier medicamento que esté tomando. Incluya todos los medicamentos de venta con y sin receta médica, las vitaminas y hierbas que toma.
 - Si sufre de alguna alergia.
 - Acerca de sus antecedentes de salud y cualquier cirugía que haya tenido.
 - Si pudiera estar embarazada.
- Compre dos enemas Fleet en la farmacia local.



Three hours before your test

- **Do not** eat solid foods or drink milk products. Drink clear liquids until after the test.
- Clear liquids to drink:
 - Water
 - Clear broth or bouillon
 - Clear fruit juices without pulp such as apple, white grape, and lemonade
 - Clear drinks such as lemon-lime soda, Kool-aid or sport drinks.
 - Coffee or tea without milk or nondairy creamer
 - Jello or popsicles
- **Start the first enema.**
 1. Shake the bottle.
 2. Remove the orange plastic cover on the tip of the bottle.
 3. Lie on your left side with your right knee bent and your arms relaxed.
 4. Gently put the bottle tip into your rectum. Push as if you are having a bowel movement. This will relax the muscles so the tip goes in easier.
 5. Stop pushing and take slow, deep breaths.
 6. Squeeze the bottle until most of the liquid is in your rectum.
 7. Remove the tip from your rectum. Lie on your left side and squeeze your buttocks to hold the liquid in your rectum.
 8. You will have a strong urge to have a bowel movement in about 5 minutes. Hold the liquid in as long as you can.
 9. Use the toilet.
 10. Wash your hands with soap and water.
- **Do the second enema 1 hour later.**

Tres horas antes del examen

- **No** coma nada sólido ni consuma productos lácteos. Beba líquidos claros hasta después del examen.
- Líquidos claros que puede beber:
 - agua;
 - caldo o consomé claro;
 - jugos claros de fruta sin pulpa, como manzana, uva blanca y limonada;
 - refrescos claros como el de lima-limón, Kool-Aid o bebidas deportivas;
 - café o té sin leche ni crema no láctea;
 - gelatina o paletas de helado.
- **Uso del primer enema**
 1. Agite la botella.
 2. Quite la cubierta plástica anaranjada de la parte superior de la botella.
 3. Recuéstese sobre su lado izquierdo con la rodilla derecha doblada y los brazos relajados.
 4. Coloque suavemente la punta de la botella en el recto. Puje como si fuera a evacuar. Esto relajará los músculos de modo que la punta entre con mayor facilidad.
 5. Deje de pujar y respire lenta y profundamente.
 6. Apriete la botella hasta que la mayor parte del líquido esté en el recto.
 7. Retire la punta de la botella del recto. Recuéstese sobre su lado izquierdo y apriete las nalgas para mantener el líquido en el recto.
 8. Sentirá una urgencia por evacuar en aproximadamente 5 minutos. Mantenga el líquido adentro el mayor tiempo posible.
 9. Vaya al baño.
 10. Lávese las manos con agua y jabón.
- **Use el segundo enema 1 hora después.**

Sigmoidoscopy. Spanish.

During the Test

- You will wear a hospital gown and lie on your left side.
- You may be asked to pull your knees up towards your chest.
- The tube is slowly put into your rectum and into your colon. You may feel an urge to move your bowels.
- Breathe deeply and slowly through your mouth to help you relax.
- When the tube is in place, air may be put into the colon through the tube.
- The colon is checked and then the tube is removed.

After the Test

- You can return to your normal diet and activities.
- It is normal to see a few spots of blood on toilet paper.
- You may pass some gas from the air put in your colon during the test.
- Call your doctor if the bloating continues longer than 1-2 days.
- Test results are sent to your doctor. Your doctor will share the results with you.

Talk to your doctor or nurse if you have any questions or concerns.

Durante el examen

- Usará una bata de hospital y se recostará sobre su lado izquierdo.
- Se le pedirá que suba las rodillas hasta el pecho.
- Se colocará la sonda suavemente en el recto, hacia el colon. Puede que sienta ganas de evacuar.
- Inhale lenta y profundamente por la boca, para relajarse.
- Cuando la sonda esté puesta, puede que se introduzca aire en el colon a través de la misma.
- Se observa el colon y luego se retira la sonda.

Después del examen

- Puede retomar su dieta y actividades normales.
- Es normal que observe algunas manchas de sangre en el papel higiénico.
- Puede que tenga gases debido al aire que se introdujo en el colon durante el examen.
- Llame a su médico si la hinchazón continúa por mas de 1 ó 2 días.
- Los resultados del examen se le envían a su médico, quien los analizará con usted.

Hable con su médico o enfermera si tiene alguna pregunta o inquietud.

Sigmoidoscopy. Spanish.

7/2005. Developed through a partnership of The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health and OhioHealth, Columbus, Ohio. Available for use as a public service without copyright restrictions at www.healthinfotranslations.com.